

**Е. В. Зонова**  
Киров, Россия

## **ОСОБЕННОСТИ АНАЛИЗА СТИХОТВОРНЫХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ**

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются особенности работы со стихотворными текстами на занятиях по русской литературе в иноязычной аудитории. На основе опыта работы автор исследования дает поэтапные рекомендации для организации аудиторной и самостоятельной работы, связанной с анализом стихотворений русских поэтов студентами-иностранцами.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; речемыслительная деятельность; стихотворения; поэтические тексты; русская литература; чтение художественного текста; методика преподавания литературы; иностранные студенты.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Зонова Елена Вячеславовна, доцент кафедры русского языка как иностранного, Вятский государственный университет. Адрес: 610000, г. Киров, ул. Московская, 36.

**E. V. Zonova**  
Kirov, Russia

## **FEATURES FOR ANALYSIS OF POETIC TEXTS IN THE CLASSES ON RUSSIAN LITERATURE FOR FOREIGN STUDENTS**

ABSTRACT. The article deals with the peculiarities of working with poetic texts in classes on Russian literature for a foreign audience. The author gives step-by-step recommendations and best practices for organizing classroom and independent work on analysis of Russian poems by foreign students.

KEYWORDS: Russian as a foreign language; thinking and speech activity; poems; poetic texts; Russian literature; reading of artistic text; literature teaching methods; foreign students.

ABOUT THE AUTHOR: Zonova Elena Vyacheslavovna, Associate Professor at the Department of Russian as a Foreign Language, Vyatka State University.

Преподавание русской литературы иностранным студентам, безусловно, имеет свои особенности и исходит из основной

цели — научить студентов понимать художественный текст. «Чтение иноязычного художественного текста в лингводидактических целях, т. е. на языковом учебном занятии, может (или должно) быть организовано по модели соответствующего реального акта коммуникации (насколько это возможно), тем более что основной целью практического курса иностранного языка является именно обучение речевому общению на изучаемом языке» [Кулибина 2015: 139]. На основе изучения стихотворного текста преподаватель словесности может выстроить с обучающимися «обучение речевому общению». Выделим несколько этапов работы над стихотворным текстом в иноязычной аудитории. При этом отметим, что обозначенным этапам предшествует подготовительная работа преподавателя русского языка как иностранного, связанная с подбором стихотворений для последующего анализа, составлением адаптированных текстов по биографии поэта, истории создания стихотворения и т. д. При отборе стихотворных текстов необходимо учитывать и уровень владения языком иностранных учащихся, и тематику стихотворений, и проявление интереса со стороны студентов к творчеству определенного поэта, и доступность стихотворного текста, которая, прежде всего, предполагает наличие определенного сюжета. Последовательность работы над стихотворным текстом можно представить следующими этапами:

1. Предтекстовый этап включает в себя знакомство с биографией поэта, историей создания стихотворения, выполнение некоторых заданий на проверку понимания изучаемого материала (вопросы по биографии, исторической ситуации и т. д.) — все то же самое, что и на занятиях по литературе с русскоговорящими студентами. Но на данном этапе с иностранными обучающимися должны быть отработаны и задания, направленные на запоминание основного лексического материала, закрепление грамматических норм современного русского языка. Студенты осуществляют перевод новых слов, при необходимости преподаватель поясняет некоторые слова через толкование значения слова средствами русского языка (с помощью антонимов, синонимов, однокоренных слов), очень эффективным бывает словообразовательный анализ, а также приведение примеров с употреблением новых слов в конкретной ситуации. Для развития правильного произношения студенты обязательно проговаривают новые слова, китайские студенты часто делают это хором.

2. Анализ текста стихотворного художественного текста — второй этап, который необходимо начинать с самостоятельного прочтения стихотворения и перевода. Многие обучающиеся ищут уже готовые переводы стихотворений, сделанные известными переводчиками, от чего студентов необходимо предостеречь и просить сделать самостоятельный дословный перевод. В зависимости от уровня подготовки студентов самостоятельную работу над стихотворением можно опустить и непосредственно прослушать текст стихотворения в аудитории. Такая работа по аудированию бывает очень эффективной только в том случае, если владение языком у студентов находится на достаточно высоком уровне. При этом преподаватель словесности, читающий стихотворный текст, должен понимать, что в данном случае интонация, мимика, поза, жесты, которые дополняют его речевое высказывание, имеют огромное значение. Здесь уместно будет отметить, что преподаватель русского языка как иностранного часто должен быть хорошим актером. «Человек, который читает вслух, раскрывается весь как есть. Если он не знает, что он читает, речь его невежественна, он жалок, и это слышно. Если он не живёт тем, что читает, слова остаются мёртвой буквой, и это чувствуется (...) Тот, кто читает вслух, весь как на ладони перед глазами, которые слушают» [Пеннак 2010: 152–153]. Кроме того, для аудирования можно использовать, например, аудио- или видеозаписи чтения стихотворений русских поэтов в исполнении известных российских актеров. Иностранцам нравится русская стихотворная речь, бывали случаи, когда после прослушивания некоторых стихотворений студенты даже аплодировали. Только после целостного восприятия текста начинается построчный анализ стихотворения, связанный с работой над пониманием значения слов, особенно изобразительно-выразительных средств языка (метафор, эпитетов, олицетворений, сравнений и т. п.). Построчный, а иногда даже дословный, анализ побуждает иностранного читателя к рассуждению, к желанию высказать свои языковые догадки и, конечно, подобный анализ нужен для того, чтобы в сознании студентов создалась целостная смысловая картина иноязычного стихотворного текста. Завершает подобный анализ обсуждение с обучающимися общего смысла стихотворного текста, выявление связи названия произведения (при условии, если название есть) с главной идеей стихотворения, определение сути основных словесных образов.

3. Послетекстовый этап может иметь различный характер: это может быть и творческая самостоятельная работа, направленная на выявление индивидуального толкования студентом стихотворного текста; и заучивание стихотворения наизусть с последующей декламацией; организация тематических конкурсов чтецов среди иностранных студентов и т. д.

В любом случае завершающий этап работы над стихотворным текстом должен иметь своей целью приобщение иностранных студентов к русской литературе через получение навыков речемыслительной деятельности.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

Кулибина Н. В. Зачем, что и как читать на уроке : методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. — СПб. : Златоуст, 2015. 224 с.

Пеннак Д. Как роман (пед. эссе) / пер. с фр. Н. Шаховской. — М. : Самокат, 2010. 160 с.

#### **REFERENCES**

Kulibina N. V. Zachem, chto i kak chitat' na uroke : metodicheskoe posobie dlya преподаvateley russkogo yazyka kak inostrannogo. — SPb. : Zlatoust, 2015. 224 s.

Pennak D. Kak roman (ped. esse) / per. s fr. N. Shakhovskoy. — M. : Samokat, 2010. 160 s.